

Title: *“Appropriate Christmas Response”*

タイトル：クリスマスにふさわしい応答

Text: Luke 2:1~21, NIV

¹ In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. ² (This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.) ³ And everyone went to their own town to register.

⁴ So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. ⁵ He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. ⁶ While they were there, the time came for the baby to be born, ⁷ and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no guest room available for them.

⁸ And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night. ⁹ An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. ¹⁰ But the angel said to them, *“Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all the people. ¹¹ Today in the town of David a Savior has been born to you; he is the Messiah, the Lord. ¹² This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.”*

¹³ Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying, ¹⁴ *“Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favor rests.”*

¹⁵ When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, *“Let’s go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about.”*

¹⁶ So they hurried off and found Mary and Joseph, and the baby, who was lying in the manger. ¹⁷ When they had seen him, they spread the word concerning what had been told them about this child, ¹⁸ and all who heard it were amazed at what the shepherds said to them. ¹⁹ But Mary treasured up all these things and pondered them in her heart. ²⁰ The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things they had heard and seen, which were just as they had been told.

²¹ On the eighth day, when it was time to circumcise the child, he was named Jesus, the name the angel had given him before he was conceived.

『ルカの福音書』2章1-21節（新改訳）

¹ そのころ、全世界の住民登録をせよという勅令が、皇帝アウグストから出た。² これは、クレニオがシリアの総督であったときの最初の住民登録であった。³ それで、人々はみな、登録のために、それぞれ自分の町に向かって行った。

⁴ ヨセフもガリラヤの町ナザレから、ユダヤのベツレヘムというダビデの町へ上って行った。彼は、ダビデの家系であり血筋でもあったので、⁵ 身重になっているいなずけの妻マリヤもいっしょに登録するためであった。⁶ ところが、彼らがそこにいる間に、マリヤは月が満ちて、⁷ 男子の初子を産んだ。それで、布にくるんで、飼葉おけに寝かせた。宿屋には彼らのいる場所がなかったからである。

⁸ さて、この土地に、羊飼いたちが、野宿で夜番をしながら羊の群れを見守っていた。⁹ すると、主の使いが彼らのところに来て、主の栄光が回りを照らしたので、彼らはひどく恐れた。¹⁰ 御使いは彼らに言った。「恐れることはありません。今、私はこの民全体のためのすばらしい喜びを知らせに来たのです。¹¹ きょうダビデの町で、あなたがたのために、救い主がお生まれになりました。この方こそ主キリストです。¹² あなたがたは、布にくるまって飼葉おけに寝ておられるみどりごを見つめます。これが、あなたがたのためのしるしです。」

¹³ すると、たちまち、その御使いといっしょに、多くの天の軍勢が現れて、神を賛美して言った。¹⁴ 「いと高き所に、栄光が、神にあるように。地の上に、平和が、御心にかなう人々にあるように。」

¹⁵ 御使いたちが彼らを離れて天に帰ったとき、羊飼いたちは互いに話し合った。「さあ、ベツレヘムに行って、主が私たちに知らせてくださったこの出来事を見て来よう。」

¹⁶ そして急いで行って、マリヤとヨセフと、飼葉おけに寝ておられるみどりごとを捜し当てた。¹⁷ それを見たとき、羊飼いたちは、この幼子について告げられたことを知らせた。¹⁸ それを聞いた人たちはみな、羊飼いの話したことに驚いた。¹⁹ しかしマリヤは、これらのことをすべて心に納めて、思いを巡らしていた。²⁰ 羊飼いたちは、見聞きしたことが、全部御使いの話のとおりだったので、神をあがめ、賛美しながら帰って行った。

²¹ 八日が満ちて幼子に割礼を施す日となり、幼子はイエスという名で呼ばれることになった。胎内に宿る前に御使いがつけた名である。

Introduction はじめに

Luke 2:1~3 - ¹In those days **Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. ²(This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.) ³**And everyone went to their own town to register.****

『ルカの福音書』2章 1-3節- ¹そのころ、全世界の住民登録をせよという勅令が、皇帝アウグストから出た。² これは、クレニオがシリアの総督であったときの最初の住民登録であった。³ それで、人々はみな、登録のために、それぞれ自分の町に向かって行った。

Here's a remarkable thought: *one man*, in the power center of Rome, gave a command — and *the whole world responded*. As Caesar Augustus sat on his throne and made his decree, he thought it was the supreme exercise of his will, the ultimate demonstration of his power. But he was just a tool in God's hand. God had promised that the Messiah (Christ) would be born in Bethlehem (Micah 5:2), and that promise would be fulfilled.

ここに注目すべき考えがあります。ローマの権力の中心であった一人の男が命令を下し、全世界が応答しました。アウグストが皇帝の位に就いて命令を下したとき、彼はそれが彼の意志の最高の行使であり、彼の力の究極の証しであると考えました。しかし、実際は、彼は神の御手の道具にすぎませんでした。神はメシア（キリスト）がベツレヘムで生まれると約束しておられ（『ミカ書』5:2）、その約束が成就するのです。

***So Joseph also went up from Galilee* (v.4). The journey from Nazareth to Bethlehem (just outside of Jerusalem) is about 130 km. It was a difficult journey, costing both time and money.**

「ヨセフもガリラヤの町ナザレから、…上って行った。」(4 節)とあります。ナザレからベツレヘム(エルサレム郊外)までは、約 130km の道のりです。時間もお金もかかる大変な旅でした。

He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child (v.5). The assumption is that Mary was close to delivery when they made this journey. That's possible but this may not have been the case at all. Rather, Joseph used the emperor's order as a means of taking Mary away from possible gossip and emotional stress in her own village. Luke clarifies that *it was while they were in Bethlehem*, that while they were there, the Baby's due date was completed for Jesus to be born.

「身重になっているいなずけの妻マリヤもいっしょに登録するためであった。」(5 節)
彼らがこの旅を始めたとき、マリヤはすでに出産間近だったと考えられています。もちろんそうだったかもしれませんが、そうではなかったと考えることもできます。むしろ、ヨセフが皇帝の命令を、自分の村で起こりうるうわさ話や感情的なストレスからマリヤを守るための手段として利用したという考え方です。ルカは、彼らがベツレヘムにいる間に、赤ちゃんの出産予定日が来たことを明らかにしています。

One of the remarkable things about Luke's chronicle is how simple it is in contrast to how great the events are. In our time, small events are often inflated with over-description and presented unabashedly on social media.

ルカの歴史的記述の注目すべき点の 1 つは、出来事の大きさとは対照的に、それがいかにシンプルに書かれているかということです。私たちの時代では、小さな出来事がしばしば過剰な説明で膨らみ、ソーシャルメディアで臆面もなくことなく紹介されることが多くあります。

ILLUSTRATION: Have you seen photos of women, scantily clad and showing their full baby tummy? Or, how about those over-the-top baby gender reveals?

出産間近の大きなお腹を露わにして見せている女性の写真(マタニティフォト)を見たことはありますか。あるいは、赤ちゃんの性別を発表する大げさなイベントなどはどうでしょうか。

Yet under the inspiration of the Holy Spirit, Luke presented this most amazing event in an understated manner. So, we'll follow his cue. Let's skip for now the angelic visitation and the other spectacular parts of the narrative. Instead, let's focus our attention on how those (shepherds, the people & Mary) in this story of Jesus' birth responded to His coming into the world.

しかし、聖霊の導きのもと、ルカはこの最も驚くべき出来事を控えめに表現しました。そこで、私たちは彼の描写に従います。天使の訪問や、物語の他の派手な部分は、ひとまず省きましょう。代わりに、このイエス誕生の物語に登場する人々(羊飼、民、マリヤ)が、イエスの降誕にどのように応じたかに注目することにしましょう。

I. The shepherds responded to the message of the angel – verses 15~16

¹⁵ When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let's go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about." ¹⁶ So they hurried off and found Mary and Joseph, and the baby, who was lying in the manger.

I. 羊飼いたちは天使のメッセージに応じた - 15-16 節

¹⁵ 御使いたちが彼らを離れて天に帰ったとき、羊飼いたちは互いに話し合った。「さあ、ベツレヘムに行って、主が私たちに知らせてくださったこの出来事を見て来よう。」¹⁶ そして急いで行って、マリヤとヨセフと、飼葉おけに寝ておられるみどりごとを捜し当てた。

The shepherds responded to Jesus' birth in at least **three (3) ways**:

羊飼いたちは少なくとも **3 つの方法**で、イエスの降誕に応じました。

A. They went to see the Baby Jesus – v.15

A. 羊飼いたちは、幼子イエスに会いに行った-15 節

There was genuine urgency in their response. They didn't hesitate at all. They didn't care if they had to leave their flocks at night. The angel told them to look for a *"a baby wrapped in cloths and lying in a manger"* (v.12). How strange is that; to see a baby lying in a manger — a feeding trough?

彼らの応答には、真摯な緊急性がありました。夜、羊の群れから離れることにも全く躊躇しませんでした。天使は彼らに「布にくるまって飼葉おけに寝ておられるみどりご」を見つけるように言いました（12 節）。飼い葉桶に寝かされている赤ん坊とは、なんとも不思議な話ではないでしょうか。

APPLICATION: What has God been telling you recently? What are you willing to “drop” as a response in faith?

最近、神様はあなたに何を語られましたか。あなたは信仰の応答として、何を「捨てる」ことができるでしょうか。

William Barclay: *“It is a lovely thought that the shepherds who looked after the Temple lambs were the first to see the Lamb of God who takes away the sin of the world.”*

ウィリアム・バークレー（20 世紀の神学者・牧師）の言葉：「神殿の子羊の世話をしていた羊飼いたちが、世の罪を取り除く神の子羊を最初に見たというのは素晴らしい考えです。」

Think about this: the shepherds no longer heard or saw angels, but they had the most intimate encounter with the Baby Jesus. Angels may go, but Jesus remains.

考えてみましょう：羊飼いたちは、天使の声を聞くことも見ることもなくなりましたが、幼子イエスと最も親密な出会いをしたのです。天使は去っても、イエス様は残られるのです。

B. They spread the word about the Baby Jesus – v.17

B. 羊飼いたちは、幼子イエスについて知らせた-17 節

¹⁷ *When they had seen him, **they spread the word** concerning what had been told them about this child,*

¹⁷ それを見たとき、羊飼いたちは、この幼子について告げられたことを知らせた。

The shepherds were so excited to tell others their testimonies because they have experienced The both the angelic announcement and the sign of a child in a manger.

羊飼いたちは、天使のお告げを聞き、実際に飼い葉桶の中の幼子を目にしているのです、自分たちの証を他の人たちに伝えようと、とても興奮していました。

APPLICATION: Do you still find the story of Jesus worth-telling to others? Really, the best way to spread Christmas cheer is singing loud for all to hear.

あなたは、イエスの物語は今でも他の人に語る価値があると思っていますか。本当に、クリスマスの歓声を広める最良の方法は、みんなに聞こえるように大声で歌うことです。

C. They glorified God as they returned – v.20

C. 羊飼いたちは、神をあがめ、賛美しながら帰って行った-20 節

²⁰ *The shepherds returned, **glorifying and praising God** for all the things they had heard and seen, which were just as they had been told.*

²⁰ 羊飼いたちは、見聞きしたことが、全部御使いの話のとおりだったので、神をあがめ、賛美しながら帰って行った。

The mention of “**glorifying and praising God**” is the second note of praise in this section. The first one was from the “*great company of the heavenly host*” in verses 13~14.

「神をあがめ賛美する」という記述は、この箇所に出てくる 2 番目の賛美です。1 番目は、13~14 節に出てくる「多くの天の軍勢」によるものです。

The shepherds came and worshiped the Baby Jesus and were forever changed. They came out of curiosity and left rejoicing in the glory of eternal life. They came wondering what they would find, and they left witnessing about the One who had found them.

羊飼いたちはやって来て、幼子イエスを礼拝し、永遠に「変えられ」ました。彼らは好奇心から出てきましたが、永遠の命の栄光を喜んで帰途についています。彼らは何を見つけるのだらうと思いつつやってきて、自分たちを発見してくださった方についての証をもって帰っていきました。

APPLICATION: A true encounter with Jesus won't leave you the same. Praise and worship are an outflow of being in His presence.

イエス様との真の出会いは、あなたを同じままにはしておかないでしょう。賛美と礼拝は、イエス様のご臨在のうちにいることから溢れ出てくるものなのです。

Next, how about the people? How did they respond to the birth of Jesus?

次に、民はどのようにイエスの降誕に応じたかを見てみましょう。

II. Those who heard the shepherds' testimony were amazed – verse 18

II. それを聞いた人たちはみな、羊飼いの話したことに驚いた-18 節

¹⁸ *and all who heard it were **amazed** at what the shepherds said to them.*

¹⁸ それを聞いた人たちはみな、羊飼いの話したことに驚いた。

The English word used here is **“amazed.”** But the original Greek is difficult to translate with just one word in this context. There is a mixture of wonder, astonishment and marvel as they considered these surprising events. The same root word is used in Luke 1:21, 63; 2:33.

ここで使われている英単語は **“amazed”**（「ひどくびっくりさせる」「呆気にとられる」のような意）です。しかし、原語のギリシャ語は、この文脈において一語で訳すのは困難です。このような驚くべき出来事に対し、不思議と驚きと感嘆が混在しているのです。『ルカの福音書』1章21節、63節、2章33節にも同じ語源の単語が使われています。

Luke 1:21 - ²¹ Meanwhile, the people were waiting for Zechariah and wondering why he stayed so long in the temple. [Wondering = to be curious or to feel uncertain]

『ルカの福音書』1章21節

²¹ 人々はザカリヤを待っていたが、神殿であまり暇取るので 不思議に思った。
（「不思議に思う」＝「好奇心にかられる」「不安を感じる」）

Luke 1:63 – He [Zechariah] asked for a writing tablet, and to everyone’s astonishment he wrote, “His name is John.” [Astonishment = expresses a surprise]

『ルカの福音書』1章63節

⁶³ すると、彼は書き板を持って来させて、「彼の名はヨハネ」と書いたので、人々はみな 驚いた。
（「驚く」＝「あっと驚きの声を上げる」）

Luke 2:33 - The child’s [Jesus] father and mother marveled at what was said about him.

『ルカの福音書』2章33節

³³ 父と母は、幼子についていろいろ語られる事に 驚いた。

The point is: The shepherd’s good news amazed (i.e., wondered, astonished, surprised, marveled) all who heard it. Even if they didn’t really understand it, they recognized that something significant had happened.

大切なことは 羊飼いの良い知らせは、それを聞いたすべての人をひどくびっくりさせたということです（つまり、不思議に思い、あっと言わせ、驚かせ、感嘆させた）。たとえ、それを本当に理解していなかったとしても、何か重要なことが起こったと認識したのです。

APPLICATION: Whenever we testify about Jesus, expect some form of response from people. It may not always be in the way we’d hope but you will see it in their countenance.

私たちがイエス様について証しするときは、必ず何らかの反応があることを期待しましょう。それは、必ずしも私たちが望むような形ではないかもしれませんが、相手の表情を見ればわかるはずです。

III. Mary cherished everything in her heart – verse 19

III. マリアは心の中ですべてを大切にしていた-19節

¹⁹ But Mary **treasured up** all these things **and pondered** them in her heart.

¹⁹ しかしマリヤは、これらのことをすべて心に納めて、思いを巡らしていた。

The Greek term for “**treasured up**” is *sunetêrei*, which is akin to synthesis. Mary tried to synthesize or patch all information together into a coherent whole. That is, to make sense of it. “**To ponder**”, on the other hand is, *sumballousa* which is more than remembering. She is trying to think, consider or process them especially quietly and deeply.

ギリシャ語の “treasured up” (心に納める) は “sunetêrei” で、これは “synthesis” (合成・統合) に似ています。マリヤは、すべての情報を統合し、つなぎ合わせて、首尾一貫した全体像を作り上げようとした。つまり、意味を理解しようとしたのです。一方、“To ponder” (思いを巡らす) は、“sumballousa” で、これは「記憶する」以上の意味があります。彼女は、特に静かに深く考え、考察し、対処しようとしていたのです。

Mary’s reaction was different than either the shepherds or those who heard them. She calmly took it all in and meditated over it in her heart, seeking to understand the deep meaning of it all.

マリヤの対応は、羊飼いたちとも、それを聞いていた民とも異なっていました。彼女は冷静にそのすべてを受け止め、心の中で瞑想し、その深い意味を理解しようとした。

APPLICATION: Receiving God’s truth requires appreciation of it through prayerful consideration and contemplation. Don’t go haphazardly in your devotion or quiet time.

神様の真理を受け入れるには、祈りを込めて考え、熟考することを通して、それを理解しようと努めることが必要です。献身的な時間や静かな時間を、行き当たりばったりで過ごさないようにしましょう。

Conclusion/Application

- Christmas for the *shepherds* meant active seeking, proclaiming and worshipping.
- Christmas for the *people* who heard the shepherds’ testimonies meant an opportunity to respond in amazement.
- Christmas for *Mary, the mother of Jesus*, meant dwelling in the presence of the Savior and in quiet contemplation.

– 羊飼いたちにとってのクリスマスは、積極的に求め、宣べ伝え、礼拝することを意味しました。

– 羊飼いたちの証言を聞いた民にとってのクリスマスは、驚きや感嘆をもって応ずる機会でした。

– イエスの母マリヤにとってのクリスマスは、救い主の臨在の中に身を置き、静まって深く考えることを意味しました。

This Christmas, how are you going to respond to the birth of Jesus? Dietrich Bonhoeffer, a German Lutheran pastor, theologian and anti-Nazi dissident who died as a martyr in a concentration camp said:

今年のクリスマス、あなたはイエスの降誕をどのように受け止めようと思いますか。ディートリッヒ・ボンヘッフアーという、ドイツのルーテル派の牧師であり神学者、そして反ナチスの反体制派として、強制収容所で殉教した方が言った言葉を贈ります。

“Who among us will celebrate Christmas correctly? Whoever finally lays down all power, all honor, all reputation, all vanity, all arrogance, all individualism beside the manger; whoever remains lowly and lets God alone be high; whoever looks at the child in the manger and sees the glory of God precisely in his lowliness.”

「クリスマスを正しく祝うことができるのは誰でしょうか。すべての権力、名誉、名声、虚栄心、傲慢、個人主義を飼い葉桶の脇に置き、自分は卑しいままで、神だけを高く掲げようとする人、飼い葉桶の中の幼子を見て、その謙虚さの中にこそ神の栄光を見る人です。」

May the Christ of Christmas be in your heart richly and deeply.

クリスマスのキリストがあなたの心の中に豊かに、深くありますように。